

CURRICULUM VITAE

DATOS PERSONALES

Nombre y apellido: **Anatoli Prasalovich**
Fecha de nacimiento: **04.07.1978**
Domicilio: **ul. Yamnitskaya, 97-6**
Ciudad: **Mogilev**
Código Postal: **212015**
País: **Belarús (Bielorrusia)**
Tel. / Fax de domicilio: **+375-222-419674**
Móvil 1: **+375-29-7721360 (+ Viber & WhatsApp)**
Móvil 2: **+375-29-1166348**
Skype ID: **prasalovich**
Correo electrónico: ip.prasalovich@gmail.com,
prasty@tut.by
Página personal en Proz.Com:
<http://www.proz.com/pro/53760>



DATOS ACADÉMICOS

2001-2004 - doctorado, Filología Románica, Universidad Lingüística de Minsk
2001 - Master de Filología Románica, Universidad Lingüística de Minsk
2000 - Graduado de Filología Hispánica, especialización adicional: Inglés, Literatura Inglesa, Universidad Lingüística de Minsk
2000 - Certificado de Periodista, Departamento de Periodismo, Colegio Belaruso

COMBINACIONES DE LENGUAS

Lengua Materna: Ruso, Bielorruso (bilingüe)
Español ► Ruso, Bielorruso
Inglés ► Ruso, Bielorruso
Portugués ► Ruso, Bielorruso

ESPECIALIZACIÓN

Contratos
Economía
Informática
Maquinaria
Medicina
Productos alimenticios
Turismo
etc.

EXPERIENCIA LABORAL

(además de una colaboración continua con agencias de traducción de Bielorrusia, España, Rusia, Italia, Reino Unido, Estados Unidos, Letonia, Polonia)

A partir de 2001 - traductor autónomo de dedicación exclusiva

A partir de 2006 - Compañía mercadotécnica Grupo Coserex (www.coserex.com) (Valencia, España), traductor, coordinador en Bielorrusia

1999-2005 - revista *Correspondencia Internacional* (Minsk, Bielorrusia), traductor y redactor de artículos (política internacional, seguridad social, economía global), correspondencia, contratos (Español, Portugués, Inglés); intérprete (Español)

2000-2006 - Universidad Lingüística de Minsk (Bielorrusia), profesor de teoría general de traducción hispana, clases de Español de Negocios

2001-2002 - compañía asesora *Green Line*, traductor (Inglés)

1999-2001 - semanal *Nasa Niva* (Minsk), periodista, traductor de artículos (política, economía, crítica literaria, etc.), narrativa hispana (Beltrán, Borges, Cortázar, Márquez, Paz), narrativa inglesa, polaca, ucraniana.

1999-2001 - revista *Arche* (Minsk), traductor (Español, Inglés), periodista, redactor

2000 - Embajada de Cuba en Bielorrusia (Minsk), secretario, traductor

1999-2000 – intérprete y traductor, Federación de Sindicatos Independientes de Bielorrusia (Español)

1997-1999 - Fundación Benéfica *La Nave de Niñez*, traducción de papeles oficiales, documentos médicos, intérprete; monitor-intérprete de grupos de niños de Chernóbyl (Jaén, País Vasco, Valencia)

EJEMPLOS MÁS NOTABLES (O VOLUMINOSOS) DE MIS TRADUCCIONES

2017

12.2017-02.2017: Diccionario Portugués-Ruso, más de 15.000 entradas (PT>RU);
11.2017-01.2017: Legislación de Angola relativa a la explotación de diamantes (PT>RU), 35.000 palabras;
09-10.2017: Aparato de medición para ejes cardan y cigüeñales (España) (ES>RU); 35.000 palabras;
09.2017: Acuerdos sobre los servicios en el mercado financiero (Austria) (EN>RU), 14.000 palabras;
09.2017: Documentos sobre el tender y las inversiones en Moscú (EN>RU), 17.000 palabras;
09.2017: Documentación sobre las preparaciones de la compañía Un...m (Polonia) (EN>RU), 8.000 palabras;
06.2017: Máquinas roof-top de enfriamiento eléctrico con calefacción gas, 35.000 palabras (ES>RU);
05.2017: Cirugía eléctrica programada, 40.000 (EN>RU);
a partir de 04.2017: Cuentas y informes de la compañía aérea rusa "Aer...t", (ES>RU, PT>RU), para hoy día: 75.000 palabras;
03-06.2017: Hornos de cocción "INDUSTRIAL ... S.A.", 70.000 palabras (ES>RU);
03.2017: Máquinas cerradoras, 10.000 palabras (ES>RU);
03.2017: Datos técnicos sobre controladores universales, 7.000 palabras (ES>RU);
03.2017: Contratos entre la *** S.A. y *** Corp. (procesadores) (EN>RU);
02.2017: Paquete de contratos entre la *** Corp. y su distribuidor en Rusia (EN>RU);
01-02.2017: Serie de artículos dedicados a las inversiones extranjeras en Rusia (ES>RU, EN>RU);

2016

08-09.2016: Documentación de la red de clubhoteles (ES>RU); 22.000 palabras;
07-09.2016: Artículos y reportajes de viajes de la revista P...6A (ES>RU), 15.000 palabras;
07.2016: Estatutos sociales, acuerdos y documentos notariales de una sociedad venezolana (ES>RU); 35.000 palabras;
04-06.2016: Sitio web de una tienda electrónica que vende semillas de cáñamo (ES>RU), 80.000 palabras;
04.2016: Redacción de la traducción del libro *El amor en los tiempos de cólera* de Gabriel García Márquez (ES>RU). 2 semanas;
03.2016: Sitio web de una red de hoteles en México (ES>RU), 28.000 palabras;
01-03.2016: Estatutos sociales y otra documentación de la sociedad comercial "Agroempresa Argentina S.A." (ES>RU), 28.000 palabras;

2015

10-12.2015: Un paquete de documentos relacionados con el turismo en Cataluña para la Agencia Catalana de Turismo (ES>RU), 200.000 palabras;
10.2015: Revista del Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Belarús "Boletín de Cooperación Económica Exterior (RU>ES), 18.000 palabras;
09.2015: Manuales de operación y mantenimiento de máquinas cortadoras de tubos de cartón (ES>RU), 22.000 palabras;
09.2015: Descripción de inmuebles en Emiratos Árabes Unidos (EN>RU), 16.000 palabras;
08.2015: Descripción de las secuencias de operaciones tecnológicas (EN>RU), 12.000 palabras;
07.2015: Acuerdos sobre el mantenimiento de plataformas informáticas (EN>RU), 18.000 palabras;
07.2015: Libro "Belarús 2015. Hechos" (RU>ES), 40.000 palabras;
04.2015: Sitio web y materiales publicitarios de una agencia inmobiliaria (ES>RU), 10.000 palabras;
03.2015: Sitio web dedicado a la esotérica (ES>RU), 56.000 palabras;
02.2015: Instrucciones de montaje y mantenimiento de elevadores a cremallera (ES>RU), 18.000 palabras;
01.2015: Descripción de programas (ES>RU), 12.000 palabras;
01.2015: Sitio web de la Fundación "Desarmamiento Nuclear Global" (EN>RU), 32.000 palabras;

2014

11.2014: Manuales para los sistemas de elevación (ES>RU), 35.000 palabras;
11.2014: Acuerdos sobre la distribución de los materiales de programación (EN>RU), 15.000 palabras;
10.2014: Manuales de servicio para máquinas cortadoras de legumbres de raíz (ES>RU), 25.000 palabras;
09.2014: Especificaciones técnicas del sistema SAP BONAPART (EN>RU), 84.000 palabras;
08.2014: Especificaciones técnicas de los equipos electromecánicos (EN>RU), 15.000 palabras;
08.2014: Normas técnicas de la Comisión Electrotécnica Internacional (EN>RU), 41.000 palabras;
07-09.2014: Manuales para grúas de torre JASO (EN>RU, ES>RU), 60.000 palabras;
06.2014: Documentos judiciales de la cervecera Efes Brewery (EN>RU), 17.000 palabras;
06.2014: Documentación sobre el sistema SAP BONAPART (EN>RU), 25.000 palabras;
06.2014: Manuales de las máquinas para fabricación de tapones (EN>RU), 14.000 palabras;
05.2014: Instrumentos constitutivos, Venezuela (ES>RU), 19.000 palabras;
05.2014: Documentación sobre analizadores de gas (EN>RU), 26.000 palabras;
04.2014: Revista Turística de Moscú (RU>ES, RU>PT), 28.000 palabras;
03.2014: Enmiendas a los convenios constitutivos (EN>RU), 16.000 palabras;
02.2014: Documentos judiciales sobre la extradición (EN>RU), 22.000 palabras;
01.2014: Documentación sobre el sistema SAP LETOGRAF (EN>RU), 45.000 palabras;

2013

12.2013: Revista económica del Ministerio de Asuntos Exteriores "Boletín de Actividades Económicas" (RU>ES), 20.000 palabras;
11.2013: Los certificados, descripción del sistema de control de calidad y otros documentos de la compañía "Weidmueller" (ES>RU), 12.000 palabras;
11.2013: Manuales de los ventiladores GRUBER HERMANOS, S.A., (ES>RU), 13.000 palabras;

10.2013: Crítica al libro de José María Aznar *Ocho años de gobierno. Una visión personal de España* (ES>RU), 7.000 palabras;
09.2013: Ley sobre las sociedades anónimas deportivas (EN>RU), 40.000 palabras;
09.2013: Certificado de comprobación de cuentas (EN>RU), 40.000 palabras;
08.2013: Estado financiero consolidado (ES>RU), 18.000 palabras;
06.2013: Documentos de licitación. Diseño, fabricación y suministro de nueve turbinas hidráulicas (ES>RU), 55.000 palabras;
06.2013: Tesis "Comparación de las familias mexicanas y norteamericanas mexicanas en Arizona" (ES>RU), 30.000 palabras;
06.2013: Acuerdo de aportación, (ES>RU), 35.000 palabras;
05.2013: Tesis "España ante la transformación de la OTAN" (ES>RU), 20.000 palabras;
05.2013: Artículo "Fuentes del orden en la cultura política norteamericana" (EN>RU), 15.000 palabras;
05.2013: Contrato de diseño y montaje llave en mano (EN>RU), 17.000 palabras;
04.2013: Investigación geológica para construcción (ES>RU), 25.000 palabras;
04.2013: Informe de auditoría de compra, China (EN>RU), 50.000 palabras;
02.2013: Ley Orgánica de Prevención, Condiciones y Medio Ambiente de Trabajo de Venezuela (ES>RU), 30.000 palabras;
02.2013: Instrucciones de instalación y operación del dispositivo de medición modular y el sistema automatizado de prensas de extrusión npeccov (EN>RU), 17.000 palabras;
02.2013: Acuerdo de la sociedad en comandita simple (EN>RU), 12.000 palabras;
01.2013: Acuerdo de accionistas (EN>RU), 13.000 palabras;
01.2013: Evaluación de los yacimientos explotados y posibilidades de producción futura (Petróleo de Colombia (ES>RU)), 12.000 palabras;

2012

12.2012: Localización y formas en línea para la DITEST Fahrzeugdiagnose GmbH, (ES>RU), 60.000 palabras;
11.2012: Contrato de seguro de los medios de transporte y responsabilidad civil (EN>RU), 11.000 palabras;
11.2012: Ley Orgánica Procesal del Trabajo de Venezuela (ES>RU), 16.500 palabras;
10.2012: Acuerdo sobre la constitución de una empresa mixta (Kazajstán), (EN>RU), 25.000 palabras;
09.2012: Artículo científico dedicado al 100 centenario del filósofo español Ortega y Gasset (ES>RU), 10.000 palabras;
09.2012: Sentencia del Tribunal de Arbitraje adjunto a la Cámara de Comercio de Polonia (EN>RU); 22.000 palabras;
09.2012: Manual de Usuario del programa "Letograf" (RU>ES, PT); 28.000 palabras;
08.2012: Guión de la película "Faust" (EN>RU); 24.000 palabras;
07-12.2012: Descripción de los métodos de la modernización de los aeropuertos rusos (ES>RU); 22.000 palabras;
07.2012: Contrato de obras de construcción (ES>RU); 12.000 palabras;
07.2012: Artículos de una sociedad limitada (ES>RU); 10.000 palabras;
06-03.2012: Documentos relacionados con las reparaciones capitales de los aviones en conformidad con el contrato con el Gobierno de Venezuela (ES>RU); 50.000 palabras;
06.2012: Métodos de mercadotecnia y gestión comercial en la industria cervecera de Rusia, (EN>RU), 27.000 palabras;
06.2012: "Visión, Misión y Filosofía" de la compañía Essel Packaging Limited, (EN>RU), 8.000 palabras;
05.2012: Localización del Sistema de Trámites Documentarios "Letograf", (EN>RU), 36.000 palabras;
04.2012: Participación en la traducción de "El Hablador" de Mario Vargas Llosa, 10.mil palabras (ES>RU);
03-04.2012: Revisión del diccionario Ruso-Portugués, más de 15.000 entradas (RU>PT);
03.2012: Sitio web de la compañía Costa Esperanza S. L., (ES>RU), más de 25.000 palabras;
02-03.2012: Estatutos sociales, resoluciones, poderes generales de la compañía "Cerámicas Azahar S.A." (ES>RU), 32.000 palabras;

EXPERIENCIA EN COMPUTACIÓN

Nivel: Usuario experto

Ordenador: PC, Genuine Intel 2000 MHz, 2940 Mb, 500 Gb, ADSL 24x7

Sistema: Windows XP Professional + Windows Vista Ultimate

Programas para traducción: MemoQ 2015, SDL Trados Studio 2009, SmartCat, Transit XV Professional, Transtool

TARIFAS MÍNIMAS (Euros, lengua origen)

Traducción: 0.03 por palabra

Revisión: 0.015 por palabra

Corrección: 0.01 por palabra

Pago por hora: 15

Pedido mínimo: 10 Euros

REFERENCIAS

Agencias de traducción:

País	Agencia	Correo electrónico
Alemania	ARUS Sprachendienst	arus.mail@t-online.de
Bélgica	NCI Translation & Publishing Center	serge.rerren@nci.be
Bielorrusia	Boromir	info@boromir.biz
	E-Translate	e-translate@tut.by
	Ptitsa Govorun	office@govorunby.com
	SourceWord Translations	info@sourceword.com
	Vytoki Luxe	vytoki@bk.ru
Brasil	Bureau Translations	renato@bureautranslations.com
España	Albisa, S.L.	info@albisa-solutions.com
	Antehac, S.L.	antehac@antehac.com
	Carraig	info@traduccionescarraig.com
	EB Traducciones	tradebi@tradebi.com
	Garailan (Adapta)	info@garailan.com (info@adapta.biz)
	Lexia Park	anabel@lexiapark.com
	LinguaVox	linguavox@linguavox.net
	Morote Traducciones	proyecto@morote.net
	Onglobal	iris.schmidt@on-global.com
	SLS International SLNE	prodriguez@sls-international.com
	Sun Translations	ccs@suntranslations.com
	Tradlingua	translation@tradlingua.com
	Traducciones Morales	moralestraducciones@wanadoo.es
Estados Unidos	Telelingua	lmellet@telelingua.com
Estonia	Tehnilise Txlke Keskus	pro@prolegomena.ee
Italia	Translated.Net	info@translated.net
Letonia	Skrivanek Latvia	latvia@skrivane.lv
Países Bajos	Natives	info@natives.nl
	Translavic	ewap@translavic.com
Reino Unido	Lingo 24 Ltd.	austin@lingo24.com
Rusia	Ablaut	ablaut@bk.ru
	Abricol	translate@abrilcol.com
	Alma	alma@neftek.inter-port.ru
	Aspira	aspira@4unet.ru
	Atlantis	trans@atlantis-centre.com
	Bereg Ponimaniya	6n@rambler.ru
	English-Russian Translation and DTP	webmaster@englishintorussian.com
	Fast Forward	gomzova@ffwd.ru
	Flarus	info@neben.ru
	Infocom	job@perevedi.com
	Lingva-city	v_kuzmenko@lingva-city.com
	MARK Business Translations	julia@marktranslations.com
	Novial	novial.mn@novialtc.com
	Novy Vek	novyvek@umail.ru
	Perevedem.ru	i.smolnikov@perevedem.ru
	Perevodi.Ru	perevodi@perevodi.ru
	Primavista	info@primavista.ru
	Radeus	arbat@corbina.ru
	Tradicija	info@kontoraperevodov.ru
	Wordsmiths	service@wordsmiths.ru
Turquía	Mayis Danyumanlik ve Ticaret Ltd. Yuti	mayis@turk.net
Ucrania	InText	kirill@intexts.com